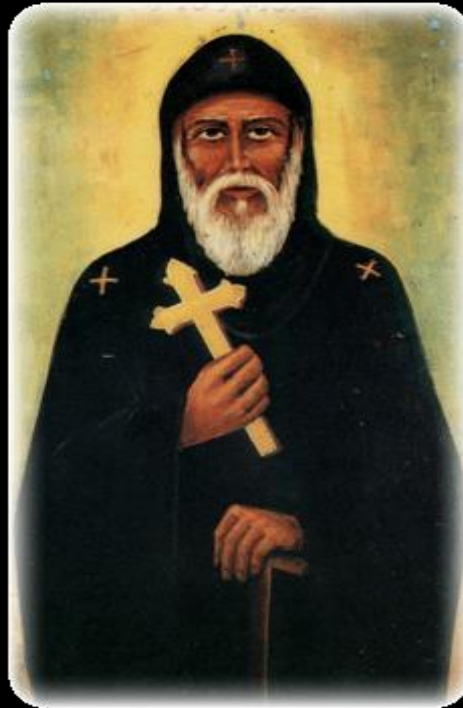


DOXOLOGY FOR THE STRONG SAINT ABBA MOSES, THE BLACK

His Departure on the 24th of Baouna



The first holy martyr: who was truly perfected: on the mountain of Shiheet: is our father Abba Moses.

Πρωορπ̅ ἡ̅β̅ ε̅θ̅: εταϳχωκ
εβολ̅ ἡ̅κ̅α̅λ̅ω̅ς: ϳ̅εν
πιτωοϳ̅ ἡ̅ν̅τε̅ Ὡ̅ι̅θ̅η̅τ̅: πε
πενωτ̅ ε̅θ̅̅ α̅β̅β̅α̅ Ὡ̅ω̅ς̅η̅.

الشهيد الاول القديس
الذى كمل حسناً فى
جبل شيهات هو أبونا
القديس أبنا موسى.

He became a fighter: whom the demons fear: he stood upon the rock: a symbol of the Cross.

Δϳω̅ω̅πι̅ τ̅αρ̅ ἡ̅νο̅ρ̅ε̅ϳ̅ϳ̅:
ε̅ϳ̅ο̅ι̅ ἡ̅η̅ο̅ϳ̅̅ ο̅ρ̅β̅ε̅ ν̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅:
α̅ϳ̅ο̅ϳ̅ι̅ ε̅ρα̅τ̅ϳ̅ ϳ̅ι̅χ̅εν̅ ϳ̅̅πε̅τρα̅:
κα̅τα̅ π̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅-π̅ι̅ϳ̅ϳ̅ε̅.

لأنه صار محارباً
مخوفاً قبالة الشياطين.
ووقف على الصخرة
كمثال الصليب.

Through his great
patience: of the
pain of the
sufferings: he wore
the crown: of
martyrdom.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΝΙΩΤ ἸΝΧΡΠΟΜΟ-
ΝΗ: ΝΕΩ ΠΘΙΟΙ ἸΝΤΕ
ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ: ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἸΠΙ-
ΧΛΟΜ: ἸΝΤΕ ΤΑΕΤΦ.

بعظم صبره وتعَب
العذابات لبس الاكليل
الذي للشهادة.

He flew in the spirit
to the highs: to
His place of rest:
which the Lord has
pre-pared: for
those who love His
holy Name.

ΑΥΓΩΛ ΕΠΘΙΟΙ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ:
ΕΘΟΥΝ ΕΝΕΨΜΑΝΕΜΤΟΝ: Ε-
ΤΑΥΣΕΒΤΩΤΟΥ ἸΝΧΕ ΠΟΣ: Ἰ-
ΝΗΕΘΜΕΙ ἸΠΕΨΡΑΝ ΕΘΥ.

طار الى العلو بالروح
الى مواضع النياح التي
أعدّها الرب لمحبي
أسمه القدوس.

He left for us his holy body: and his holy cell: that we may be perfected: in his honored remembrance.

Proclaiming and saying: “O God of Abba Moses: and those who were perfected with him; have mercy upon our souls.”

ΔΙΣΩΧΠ ΝΑΝ ὑΠΕΡΙΣΩΜΑ:
ΝΕΩ ΠΕΡΙΣΠΗΛΕΟΝ ΕΘΥ:
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΨΗΤΥ: ὑ-
ΠΕΡΙΕΡΦΜΕΥΙ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὑΜΜΟΣ:
ΧΕ ΦΨ ΝΑΒΒΑ ὙΩΣΗ: ΝΕΩ
ΝΗΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜΑΥ:
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΩ ΝΕΝΨΥΧΗ.

وأبقى لنا جسده
ومغارته المقدسة
لنكمل فيها تذكاره
المكرم.

وإذا نصرخ قائلين يا
إله أنبا موسى والذين
كملوا معه اصنع رحمة
مع نفوسنا.

That we may win the promises: which He has prepared for the saints : who have pleased Him since the beginning: because of the love for Him.

ΟΥΘΩ ἸΤΕΝΨΑΨΝΙ ΕΝΙΩΨ:
ΕΤΑΨΕΒΤΩΤΟΥ ἸΝΗΕΘΥ:
ΕΤΑΨΡΑΝΑΨ ΙΧΧΕΝ ἸΤΕΝΕΖ:
ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΖΑΠΗ ΕΪΘΟΥΝ
ΕΡΟΥ.

ونفوذ بالمواعيد التي
أعدّها للقديسين. الذين
أرضوه منذ البدء لأجل
حبهم فيه.

Ask the LORD on our behalf: O my father Abba Moses: and his children the cross-bearers: that he may forgive us our sins.

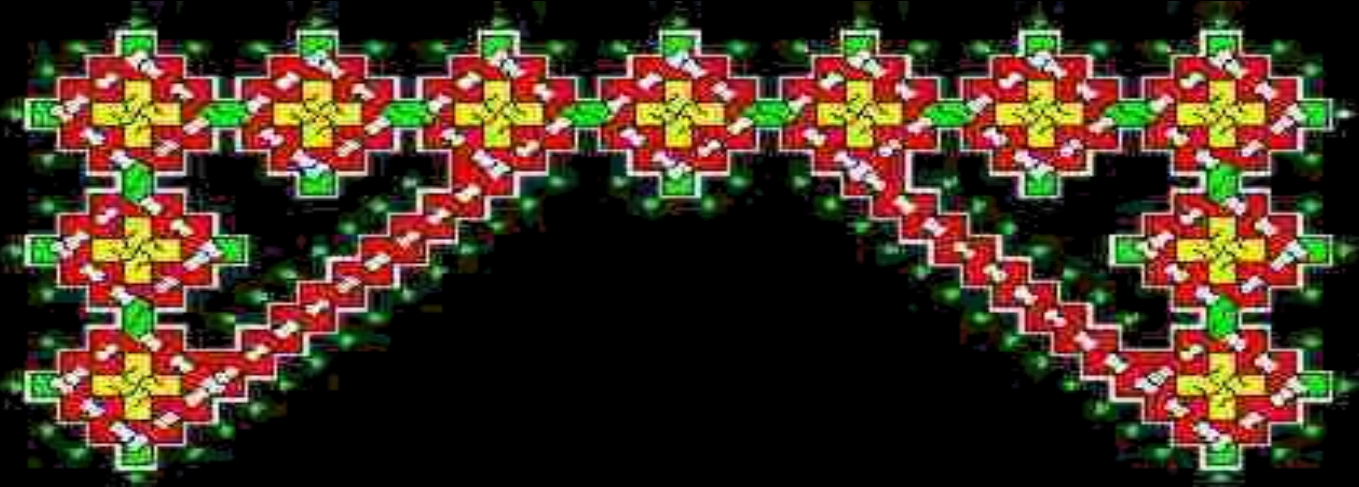
ΨΩΒΩ ἄΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ω ΠΑΟC ἸΩΤ ΑΒΒΑ ΜΩCΗ:
ΝΕΩ ΝΕΨΨΗΡΙ ἸCΤΑΨΡΟ-
ΦΟΡΟC: ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلب من الرب عنا يا
سيدي الاب أنبا موسى
وأولاده لباس الصليب
ليغفر لنا خطايانا.

SAINT GLORIFICATION



18- ST. MOSES THE BLACK



Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

Κ̅ς̅μαρωο̅ϛ̅ α̅ληθω̅ς̅: νε̅υ̅
πε̅κιω̅τ̅ ἡ̅να̅ζα̅θο̅ς̅: νε̅υ̅
πι̅π̅νε̅ϛ̅μα̅ ε̅θο̅ϛ̅α̅β̅: χ̅ε̅ (α̅κι̅)
α̅κ̅ω̅†̅ ω̅ω̅ο̅ν̅.

مبارك انت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس، لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

HYMN OF "SHERE THEOTOKE PARTHENE ..."

Hail to you O Mother
of God, the holy
Virgin.,

O God, You are
worthy of praise in
Zion; and vows to
You will be fulfilled
in Jerusalem.

We magnify You.

Hail to you O full of
grace, O Mary. The
LORD be with you.

Χερε θεοτοκε παρθενε:

Πθοκ φτ ερωσαυ νακ: ηχε
πιχω δην ciων: ενετ
νακ ηθανετχη δην Ιλημ:

Σεμεταλινομεν.

Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια. ο κυριος μετασοτ.

السلام لك يا والدة الإله
العذراء:

أنت يا الله يجب لك
التسبيح في صهيون:
وتوفى لك النذور في
أورشليم:

نعظّمك.

السلام لك يا ممتلئة تعمة،
يا مريم: الرب معك.

HYMN OF "AGIOS ICTEEN ..."

Holy is the Father,
the King, Who
looked upon our
humility, and the
glorious nature,
and the Holy Spirit.

ἌΣΙΟC ICTIN: ΟΠΑΤΗΡ
ΒΑΣΙΛΕΥCIN: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΣΕΝΟC ἸΔΟΖΙΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥ-
ΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.

قدوس الأب الملك الذى
نظر الى أتضاعنا
وجنس المجد والروح
القدس.

Righteous is the
Father Who helped
our weakness for
the sake of the
heavenly life, and
the Holy Spirit.

ΔΙΚΕΟC ICTIN: ΟΠΑΤΗΡ
ΕΟΥΒΟΗΘΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΖΩΗΝ Ε ΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ.

عادل هو الأب معيننا
فى ضعفنا من أجل
الحياة السمائية
والروح القدس.

Worthy of praise is
the Father, the
treasure for our
humility, and
heavenly Jesus
and the Holy Spirit.

ἩΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΙΗΣ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ Π-
ΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

المديح يليق بالآب كنز
أتضاعنا ويسوع
السمائي والروح
القدس.

He is LORD, the
Father Who
speaks with
heavenly truth,
and He Who
resembled our
humility, and the
Holy Spirit.

Κυριος ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΜΑΤΟΥΣ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في أتضاعنا
والروح القدس.

Honoured is the
Father Who
rejoices in our
humility, the
heavenly truth,
and the Holy Spirit.

Παισιος ιστιν: οπατηρ
ζαλερσιν: ηεπενηεβιο:
οντος νεποτρανιον:
του πνευμα του ασιου

مكرم هو الأب المتهلل
باتضاعنا الحق
السمائي والروح
القدس.

The Shepherd is
the Father Who
speaks on behalf
of our suffering,
the heavenly
cross, and the
Holy Spirit.

Παιενος ιστιν: οπατηρ
ραραρσιν: ηεπενηεβιο:
σταυρος νεποτρανιον:
του πνευμα του ασιου

الأب هو الراعى
المتكلم من أجل مذلتنا
الصليب السمائي
والروح القدس.

Honored is the
Father Who shines
on our suffering
with the heavenly
light, and the Holy
Spirit.

ΤΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΥΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΦΩΣΤΗΡ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

مكرم هو الآب المشرق
على مذلتنا بالنور
السماوي والروح
القدس.

Now and forever,
to the Father Who
rejoices in our
humility, the
heavenly truth,
and the Holy Spirit.

Χερε ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὠ-
ἸΤΩΣ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

الفرح كائن على الدوام
بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السماوي والروح
القدس.

8TH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA

Seven times everyday, I praise Your Holy Name, With all my heart, O God of everyone.

I remembered Thy name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

Ζ ἵσοπ ἡμῆνι: εβουλῆεν
πασητ τηρη: ἴναςμοσ
επεκραν: Ποσ ἡπιεπτηρη.

Διερωμερι ἡπεκραν: οσοσ
αιχεμνοαῖ: ἴποτρο ἡ-
νιων: Φῖ ἡτε νινοσ.

سبع مرات كل يوم من
كل قلبى أبارك أسمك
يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
ياملك الدهور واله
الآلهة.

JESUS CHRIST
our LORD, The
True God, Who
was incarnate, For
our salvation.

He was incar-nate,
Of the Holy Spirit,
And of the Virgin
Mary, The holy
Bride:

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΙΣΤΗΘΙΝΟΣ: ΦΗΕΤΑΙ ΕΘΕ
ΠΕΝΩΤ: ΑΦΕΡΩΑΤΙΚΟΣ.

Αφβιςαρζ εβολ: θεν
Πιπνα εθ: νεμ εβολθεν
Μαρια: τωελετ εθ.

يسوع المسيح هنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسدا.

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

And changed our
sorrow, And all our
afflictions, To joy
for our hearts, And
rejoicing for all.

Δαφωνε ὑπενεηβι: νεε
πενροχεα τηρε:
εοτραυι ηεητ: νεε
οθεληλ επτηρε.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كل.

Let us worship
Him, And sing
about His Mother,
The Virgin Mary,
The fair dove.

Μαρενοωπτ εεοε:
οροε ητενερεεμενοε: ητεε
μαρ Μαρια: εδρωπι
εθεεωε.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

Let us all pro-
claim, With the
voice of joy,
Saying, "Hail to
you O Mary, The
Mother of Emm-
anuel."

Οἶτος ἠτενωϋ εβολ: δειν
οὔσιμη ἠθεληλ: χε χερε
νε Παρια: ἠματ ἠεμα-
ανοτηλ.

ونصرخ بصوت التهليل
قائلين السلام لك
يامريم أم عمانوئيل.



Hail to you, O Mary:
The sal-vation of
Adam: Hail: The
Mother of the
Refuge: Hail:
The rejoicing of
Eve: Hail: The
joy of all nations.

Χερε νε Παρια: ἰσωτ ἡ-
Δαυ πενωτ: χε: ἠ-
μαρ ἠπιμαφωτ: χε: ἰθε-
ληλ ἡετα: χε: ποτ-
νοτ ἡνιζενα.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم. السلام
... أم الملجأ. السلام ...
تهليل حواء. السلام ...
فرح الأجيال.

Hail: The joy of
Abel: Hail: The
true Virgin: Hail:
The salvation of
Noah: Hail: The
meek and
undefiled.

χε: φραυι ἡΔβελ
πιθμη: χε: τπαρθενος ἡ-
ταφμη: χε: φνογεμ ἡΠωε:
χε: τατωλεβ ἡσεμνε.

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ... العذراء
الحقيقية. السلام ...
خلاص نوح. السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

Hail to you, O Mary:
The grace of
Abraham: Hail
The unfading crown:
Hail The
redemption of Isaac:
Hail The Mother
of the Holy.

Χ̅Ε̅: π̅ρ̅ο̅μ̅ο̅τ̅ ἠ̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅: χ̅Ε̅:
π̅ι̅χ̅λ̅ο̅υ̅ ἠ̅α̅θ̅λ̅ω̅μ̅: χ̅Ε̅: π̅-
σ̅ω̅†̅ ἠ̅ι̅σ̅α̅α̅κ̅ π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χ̅Ε̅:
ἠ̅μ̅α̅ρ̅ ἠ̅ψ̅η̅ε̅θ̅.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القدوس .

Hail The
rejoicing of Jacob:
Hail Myriads of
Myriads: Hail
The glory of Judah:
Hail The Mother
of the Master.

Χ̅Ε̅: π̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἠ̅ι̅α̅κ̅ω̅β̅: χ̅Ε̅:
ζ̅α̅η̅θ̅ε̅β̅α̅ ἠ̅κ̅ω̅β̅: χ̅Ε̅: π̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅-
ο̅υ̅ ἠ̅ι̅ο̅υ̅δ̅α̅: χ̅Ε̅: ἠ̅μ̅α̅ρ̅ ἠ̅πι̅δ̅
ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅.

السلام ... تهليل يعقوب.
السلام ... ربوات
مضاعفة. السلام ...
فخر يهوذا. السلام ...
أم السيد.

Hail to you, O Mary:
The pre-aching of
Moses: Hail: The
Mother of the LORD:
Hail: The pride of
Samuel: Hail: The
glory of Israel.

Χε̅: π̅ρι̅ω̅ι̅ω̅ ἁ̅β̅ω̅ῆ̅ς: χε̅: ἁ̅-
μα̅ρ ἁ̅πι̅δ̅ε̅σ̅πο̅τ̅η̅ς: χε̅: π̅-
τα̅ιο ἡ̅σα̅μο̅υ̅η̅λ: χε̅: π̅υ̅ο̅υ̅
ο̅υ ἁ̅π̅ι̅ς̅λ̅.

السلام ... كرامة
موسى. السلام ...
والدة السيد. السلام ...
كرامة صموئيل. السلام
فخر إسرائيل.

Hail: The
steadfastness of
Job: Hail: The
precious stone: The
Mother of the
Beloved: Hail:
The daughter of King
David.

Χε̅: π̅τα̅χρο ἡ̅λω̅β
πι̅θ̅ω̅η̅ι: χε̅: πι̅ω̅νι ἡ̅δ̅-
να̅ω̅η̅ι: χε̅: ἁ̅μα̅ρ ἁ̅πι̅μ̅ε̅ν̅-
ρι̅τ: χε̅: τ̅υ̅ε̅ρι ἁ̅πο̅υ̅ρο
Δ̅α̅υ̅ι̅Δ̅.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ... ابنة
الملك داود.

Hail to you, O Mary:
The spouse of
Solomon: Hail
Exalta-tion of the
just: Hail: The
deliverance of
Isaiah: Hail: The
healing of
Jeremiah.

Hail: The
knowledge of
Ezekiel: The gift of
Daniel: Hail: The
power of Elijah: Hail
....: The grace of
Elisha.

Χε: τῷ φερὶ ἡσολομ-
ων: χε: πῶσι ἡνιδικεον:
χε: ποταῖ ἡσασ: χε:
πταλδο ἡερεωας.

Χε: πῶσι ἡεζεκιηλ: χε:
χαρις τοῦ Δαηιηλ: χε: τ-
χομ ἡηλιας: χε:
πιζμοτ ἡελισεος.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ...
رفعة الصديقين. السلام
... خلاص أشعيا.
السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.
السلام ... نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام .. نعمة اليسع .

Hail to you, O Mary:
The Mother of God:
Hail: The Mother
of Jesus Christ: Hail
....: The fair dove:
Hail: The Mother
of the Son of God.

Hail to you, O Mary,
About whom all the
prophets prophesied
and said,

Χ̅ε̅: †θεοτοκος: χ̅ε̅: †-
μαρ̅ ν̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς: χ̅ε̅:
†β̅ρο̅υ̅ πι̅ ε̅θ̅νε̅ς̅ω̅ς: χ̅ε̅: †-
μαρ̅ ἡ̅γ̅ιος̅ θε̅ος̅.

Χ̅ε̅: ἑ̅τα̅ρε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ρε̅
να̅ς: ἡ̅ς̅ε̅ ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
τη̅ρο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅υ̅ δ̅α̅ξ̅ω̅ ἡ̅-
μο̅ς̅.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي
شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا:

“Behold, God the Logos Was incarnate of you, with a unity unparalleled.”

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is noneOther than Mary, for it is a type of her virginity.

Θηπε Φϥ πιλοσος:
εταϥβιϥαρζ η̇δηϥ: δ̇εν
οϥμετοϥαι: η̇ατϥαχι υ̇-
πεϥρηϥ.

ϯεβοϥι α̇ληθωϥ: ε̇ροτε
πι̇βωτ: η̇τε Δαρων: ω
θηεμεζ η̇ζωοτ.

Δωπε πι̇βωτ: ε̇βηλ
ε̇μαρια: χε η̇θοϥ
πε π̇τρποϥ: η̇τεϥπαρθενια̇.

هوذا الله الكلمة الذى تجسد منك بوحداية لا ينطق بمثلها .

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الممتلئة نعمة .

ما هى العصا الا مريم لأنها مثال بتولييتها .

She conceived and bore,
Without human seed,
the Son of the Most High,
the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions,
O LORD, open to us
the door of the church.

I ask you, O Mother of God,
keep the door of the church
Open to the faithful.

Ασερβοκι ασωισι: χωρις
σρηνοσσια: απωηρι αφηετ-
βοσι: πιλοσος ηαιδια

Ζιτεν νεσερχη: νεω
νεσπρεσβια: λοτων ηαν
Ποσ: αφρο ηντε
τεκκλησια.

ϠϠεο ερο: ω Ϡθεοτοκος:
χα φρο ηνιεκκλησια:
εροσην ηνιπιστος.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى .

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة .

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين .

Let us ask her, to
intercede for us,
with her Beloved,
That He may forgive
us.

You are called, O
Mary, the Virgin, the
holy flower, of the
incense,

That sprang up, and
blossomed, on
behalf of the
patriarchs, and the
prophets,

Μαριενϯχο ερος: εθρεστωβζ
εχων: ναζρεν πεσμενριτ:
εθρεψχω ναη εβολ.

Δρυοϯ ερο: Μαρια ϯ-
παρθενος: χε ϯερη-
ρι εθρ: ητε πιςθοινοϯι.

θηετασϯορω επρωι: ασφιρι
εβολ: ζεν εθροϯι η-
νηπατραρχης: νεω ηιπ-
ροφητης.

فلسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور.

التي طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

As the rod, of
Aaron the priest,
that blossomed,
And gave forth fruit,

Ὑὲρρητ ἁπιὼβωτ: ἵτε
Δαρων πιοτηβ: εταϑφιρι
εβολ : αϑοπτ ἡκαρπος.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

For you brought
forth the Logos,
without human
seed, And with-out
corruption, to your
virginity,

Χε αρεχφο απιλοσος:
αβνε ἔπερμα ἡρωαι:
εσοι ἡαττακο: ἡχε
τεπαρθενια.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليئك
بغير فساد.

For this we glorify
you, O Theotokos,
ask your Son, that
He may forgive us,

εθεβε φαι τενητωου νε: ζωσ
θεοτοκος: ματχο ἁπεωηρι:
εθρεϑχω ναν εβολ.

فلهذا نمجدك كوالدة
الاله أسألى أبناك ليغفر
لنا.

HYMN OF “RACHI NE”

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother of
JESUS CHRIST.

Ραχι νε ω̄ ϯηεοτοκος:
Μαριᾱ θᾱᾱ ριη̄ς̄ πῑχ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

Joy to you O Martyr
the Strong Saint
Ava Moses.

Ραχι νακ̄ ω̄ πιμαρτηρος
πιχωρῑ ε̄θο̄ᾱβ̄ ᾱββᾱ
Μοϋση̄.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

Joy to you O
daughter of Zion,
We rejoice in you O
mother of the King.

Ραχι νε ω̄ τ̄ω̄ερῑ η̄σιων:
θε̄λη̄η̄ λ̄ᾱᾱ ρ̄ῑπο̄τρο̄.

الفرح لك يا أبنه
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Joy to you O Martyr
the Strong Saint Ava
Moses.

Rejoice in God our
Helper. Sing to the
God of Jacob.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ρα̅ωι̅ νε̅ ω̅ τ̅η̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς:
Μα̅ρια̅ ἑ̅μα̅ρ̅ ν̅ι̅η̅ς̅ π̅ι̅χ̅ς̅.

Ρα̅ωι̅ μακ̅ ω̅ π̅ι̅μα̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς
π̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ι̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ α̅β̅β̅α̅ Μ̅ο̅ϋ̅σ̅η̅.

Θ̅ε̅λ̅η̅η̅λ̅ ἑ̅φ̅τ̅ ἑ̅π̅ε̅ν̅β̅ο̅η̅θ̅ο̅ς:
τ̅λ̅ε̅λ̅ο̅ι̅ ἑ̅φ̅τ̅ ν̅ι̅α̅κ̅ω̅β̅

Ρα̅ωι̅ νε̅ ω̅ τ̅η̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς:
Μα̅ρια̅ ἑ̅μα̅ρ̅ ν̅ι̅η̅ς̅ π̅ι̅χ̅ς̅.

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

أبتهجوا بالله معينا
وهللوا لاله يعقوب.

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح.

Joy to you O
Martyr the Strong
Saint Ava Moses.

Ραυι μακ ω̅ πιμαρτηρος
πιχωρι εθοραβ αββα Μουση.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

Let Jacob rejoice,
And Israel be glad.

Ϊνα θεληλ̅ ἰσραηλ
ωβ: ἰνα οὔνοϋ ἰσραηλ. Πισλ̅.

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραυι νε ω̅ ϱηεοτοκος:
Μαρια θεμαρ̅ νι Ης̅ πι Χ̅ς̅.

الفرح لك يا والدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O
Martyr the Strong
Saint Ava Moses.

Ραυι μακ ω̅ πιμαρτηρος
πιχωρι εθοραβ αββα Μουση.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

We rejoice for-ever.
Yes praise in hope.

Σεναθηλη ψα νιενεζ:
ησα ορωνε νορηελπις

نتهلل الى الأبد. نعم
ونترجى.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother of
JESUS CHRIST.

Ραωι νε ω̄ τηεοτοκος:
Μαριᾱ θ̄μαρ̄ νιΗς̄ πιΧ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

Joy to you O Martyr
the Strong Saint
Ava Moses.

Ραωι νακ̄ ω̄ πιμαρτηρος
πιχωρῑ εθοραβ̄ αββᾱ Μουση̄.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

Rejoice O fruitful,
And abundant
vineyard.

Ϊαθηληλ̄ σοττεν̄ ελολ̄:
Ζιτεν̄ νοτεν̄ ὑπερκοτεν̄

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ τηεοτοκος:
Μαρια ἑμαρ νιΗς πιΧς.

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Martyr
the Strong Saint Ava
Moses.

Ραῶι μακ ὠ πιμαρτηρος
πιχωρι εθοραβ αββα Μουση.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

Απαρητ εοτηρανα: εθβε
πενλας δεν τοθεληλ

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραῶι νε ὠ τηεοτοκος:
Μαρια ἑμαρ νιΗς πιΧς.

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح.

Joy to you O Martyr
the Strong Saint
Ava Moses.

Ραυι νακ ω̅ πιμαρτηρος
πιχωρι εθοραβ αββα Μουση.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

The mist and
perfume. Rejoice in
your name.

Θαφοραν ζοριοναν: νεω
ναθεληλ θαμπεκραν

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother of
JESUS CHRIST.

Ραυι νε ω̅ τηεοτοκος:
Μαρια θαμαρ νιΗς πιΧς.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

Joy to you O Martyr
the Strong Saint
Ava Moses.

Ραυι νακ ω̅ πιμαρτηρος
πιχωρι εθοραβ αββα Μουση.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace,
grant us Your peace,
confirm Your peace
upon us, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, fortify
her and, establish her
forever.

Emmanuel our God, is
among us now, in the
glory of His Father,
and the Holy Spirit.

Ποῦρο ἴτε τῆρινη: μοι
ναν ἴτεκῆρινη: σεμι
ναν ἴτεκῆρινη: χα νεννοβι
ναν εβολ.

Χωρ εβολ ἴνιχαχι: ἴτε
τῆκκλησια: ἀρισοβτ ερος ἴ-
νεσκια ψα ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ: ἕεν
τενημῆτ τῆνοῦ: ἕεν πωοῦ ἴτε
περιωτ: νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ.

ياملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا سلامك،
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

May He bless us all,
purify our hearts,
and cure the
maladies, of our
souls and bodies

Ἰτεψ̅μοῦ ερον τηρ-
εν: Ἰτεψ̅τοῦβο Ἰνενητ: Ἰ
τεψ̅ταλβο Ἰνηῶνωι: Ἰτε
νενηψ̅τχη νεω νενωμα.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O
Christ, with Your
Good Father, and the
Holy Spirit, for You
have come and
saved us.

Ἰενοῦωψ̅τ Ἰμοκ ωπιχ-
ριστος: νεω πεκιωτ Ἰατα-
θος: νεω Πιπνεῶμα ενοῦαβ:
χε ακι ακωτ Ἰμων.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.



ST. MOSES' GLORIFICATION

In the Church of the virgins,
in the choir of the chaste,
he stands in all serenity,
Pi Gory Abba Mosi.

He started as a pagan,
a cowardly robber,
he asked about the Judge,
Pi Gory Abba Mosi.

Moses was a Barbarian,
with a life full of evil,
he sought to be saved,
Pi Gory Abba Mosi.

في كنيسة الابكار
في مجمع الاطهار
قائم بكل وقار
بي جوري افا موسي.

كان أصله عابد أوثان
قاطع طريق وجبان
وسأل عن الديان
بي جوري افا موسي.

كان موسي من البربر
حياته مليئة بالشر
وطلب أنه يتبرر
بي جوري افا موسي.

A thief, killer and adulterer,
he loved the second world,
he was washed in the pure blood,
Pi Gory Abba Mosi.

سارق قاتل زاني
حب العالم الثاني
غسلة الدم القاني
بي جوري افا موسي.

The hungry Moses heard,
of our fathers the monks,
who dwelled in Sheheet,
Pi Gory Abba Mosi.

سمع موسى العطشان
عن الاباء الرهبان
لشهيته كانوا سكان
بي جوري افا موسي.

He asked if there was a God,
Almighty and Omnipotent,
his heart yearned for His heaven,
Pi Gory Abba Mosi.

وسأل هل فيه اله
له العظمة والجاه
قلبي مشتاق لسماه
بي جوري افا موسي.

**Abba Isithoros answered,
our God is the Almighty Holy One,
before Whom all heads bow,
Pi Gory Abba Mosi.**

أجابہ آفا ایسیذورس
الہنا قوی قدوس
تتحني له الرؤس
بي جوري افا موسي.

**Our God is merciful and tender,
He took the form of man,
out of love He accepted shame,
Pi Gory Abba Mosi.**

الہنا رؤوف حنان
أخذ شكل الانسان
من محبته رضي الهوان
بي جوري افا موسي.

**Our God keeps His promise,
He accepts those who repent,
and He loves the contrite,
Pi Gory Abba Mosi.**

الہنا وعده أمين
يقبل كل التائبين
ويحب المنسحقين
بي جوري افا موسي.

Submit your soul to Him,
leave your past up to Him,
through grace you'll repent in His hands,
Pi Gory Abba Mosi.

سلم نفسك اليه
واترك ماضيك عليه
بالنعمة تتوب في ايديه
بي جوري افا موسي.

Moses stood up and said,
"Accept me as a prodigal son,"
"I immediately repent,"
Pi Gory Abba Mosi.

وقف موسي وقال
اقبلني كابن ضال
توبي أتوب في الحال
بي جوري افا موسي.

With tears and rejoicing,
and many a joyful sigh,
and regret for all the past,
Pi Gory Abba Mosi.

بدموع وابتهالات
بتهد وبزفرات
وندم علي كل ما فات
بي جوري افا موسي.

He came forward to Christ,
with a sad and broken heart,
and desired to find rest,
Pi Gory Abba Mosi.

أتقدم للمسيح
بفؤاد محزون وجريح
واراد أن يستريح
بي جوري افا موسي.

He repented sincerely,
openly with no turning back,
and confessed with much detail,
Pi Gory Abba Mosi.

قدم توبة ورعة
علناً وبلا رجعة
تفاصيلها متسعة
بي جوري افا موسي.

An angel then appeared,
and erased all his black sins,
he wiped clean the confessor's slate,
Pi Gory Abba Mosi.

وإذا بملاك موجود
يمسح خطاياہ السود
بيض لوحة المشهود
بي جوري افا موسي.

**Abba Macarius saw him,
his Lord forgave and saved him,
and life was granted him,
Pi Gory Abba Mosi.**

انبا مكاريوس رآه
ربه سامحه ونجاه
وانكتبت له الحياة
بي جوري افا موسي.

**He acquired the first Sacrament,
with water, the Spirit and fire,
and all iniquities were removed,
Pi Gory Abba Mosi.**

نال أول الاسرار
بالماء والروح والنار
وازال كل الاوزار
بي جوري افا موسي.

**Repentance has a wondrous effect,
it ignites a fire in the heart,
and the stray comes in the fold,
Pi Gory Abba Mosi.**

دي التوبة أثرها عجيب
تشعل في القلب لهيب
والشارد يبقي قريب
بي جوري افا موسي.

**The killer became righteous,
the sinner became chosen,
the robber became elect,
Pi Gory Abba Mosi.**

**Repentance does great works,
it converts the adulterer,
the rebellious becomes accepted,
Pi Gory Abba Mosi.**

القاتل أصبح بار
والخاطي إناء مختار
والسارق من الاخيار
بي جوري افا موسي.

والتوبة لها مفعول
تجعل الزاني بتول
والمتمرد مقبول
بي جوري افا موسي.

The slave of lust and shame,
was granted pride through grace,
and became the strongest of the free,
Pi Gory Abba Mosi.

عبد الشهوات والعار
النعمة اعطت له فخار
وأصبح أقوى الأحرار
بي جوري افا موسي.

The Spirit led the mighty,
from darkness to light,
and His beloved bore fruit,
Pi Gory Abba Mosi.

والروح قاد الجبار
من الظلمة للأنوار
ووهب لحبيبه ثمار
بي جوري افا موسي.

He longed for monastic life,
and resolved to lead a good life,
and determined not to go astray,
Pi Gory Abba Mosi.

اشتاق لحياة الدير
وعزم يسلك في الخير
فرسم له خط السير
بي جوري افا موسي.

In asceticism he excelled,
and he served all the monks,
with meekness he kept watch,
Pi Gory Abba Mosi.

He laboured unceasingly,
and walked long distances,
to bring them water,
Pi Gory Abba Mosi.

He persisted in his way,
carefully and steadfastly,
and advanced in all that's good,
Pi Gory Abba Mosi.

في نسكه فاق الأقران
كان يخدم الرهبان
بتواضع السهران
بي جوري افا موسي.

يتعب نفسه باصرار
يمشي آلاف الأمتار
يملا لهم الجرار
بي جوري افا موسي.

سار يقطع الطريق
في ثبات مع تدقيق
وتقدم فيما يليق
بي جوري افا موسي.

**In virtues and prayers,
in fasts and asceticism,
with humility and prostrations,
Pi Gory Abba Mosi.**

**A faithful, ascetic worshipper,
whose faith is deep and strong,
he terrified Satan,
Pi Gory Abba Mosi.**

**His love for the brothers was mutual,
they elected him to the priesthood,
and they raised their petition,
Pi Gory Abba Mosi.**

في فضائل في صلوات
في صوم في نسكيات
بتخضع ومطانيات
بي جوري افا موسي.

عابد زاهد وأمين
وأيمانه أساسه متين
يرعب الشياطين
بي جوري افا موسي.

حب الاخوة وحبوه
للكهنوت انتخبوه
رفعوا الرغبة وطلبوه
بي جوري افا موسي.

**But when they tested him,
the objecting priests expelled him,
he submitted to their will,
Pi Gory Abba Mosi.**

**He said "I accept my fate,"
they expelled the black one,
they disgraced the coloured skin,
Pi Gory Abba Mosi.**

**The Pope heard his statements,
and learned how good he was,
and the meekness of his spirit,
Pi Gory Abba Mosi.**

لكن حين امتحنوه
ثاروا الكهنة وطردوه
وخضع لما ارادوه
بي جوري افا موسي.

قال استحقاقي يكون
نبدوك يا أسود اللون
يارمادي الجلد تهون
بي جوري افا موسي.

سمع البطريرك اقواله
وعرف تقوي أحواله
واتضاع روحه وكماله
بي جوري افا موسي.

The Holy One reinstated him,
and a voice said, "Axios!"
that was heard by everyone,
Pi Gory Abba Mosi.

Hail to the blessed Moses,
who won his Lord's favour,
his refuge was the vine's Lord,
Pi Gory Abba Mosi.

One day they asked for him,
and brought a sinful monk,
whom they were taking to trial,
Pi Gory Abba Mosi.

رسمه بأمر القدوس
وصوت قال اكسيوس
سمعته كل النفوس
بي جوري افا موسي.

طوباك يا موسي طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة أواك
بي جوري افا موسي.

وفي مرة جم طلبوه
لراهب استذنبوه
في المجمع حاياكموه
بي جوري افا موسي.

**Saint Moses approached them,
on his back a bag of sand,
and went to them full of sadness,
Pi Gory Abba Mosi.**

**They asked what he had brought,
and what was the load on his back,
he said, "I'm carrying his sins,"
Pi Gory Abba Mosi.**

**It was a good famous lesson,
which the monks gladly accepted,
they forgave the broken sinner,
Pi Gory Abba Mosi.**

جالهم موسي القديس
علي ظهره الرمل في كيس
ودخل مهموم وتعييس
بي جوري افا موسي.

سألوه ايه جاب وياه
وايه الحمل اللي معاه
قال انه شايل خطاياہ
بي جوري افا موسي.

كان درس مفيد مشهور
قبله الرهبان بسرور
سامحوا الخاطئ المكسور
بي جوري افا موسي.

**We wish we could live your life,
we wish we had your traits,
Remember us in your prayers,
Pi Gory Abba Mosi.**

**Before the exalted throne,
before the Almighty Lord,
remember our dear Pope,
Pi Gory Abba Mosi.**

**Remember our Church,
our bishops and clergy,
and all of our deacons,
Pi Gory Abba Mosi.**

ياريت نحيا حياتك
يارتنا في صفاتك
اذكرنا في صلاتك
بي جوري افا موسي.

قدام العرش العالي
وامام الرب الوالي
اذكر بطيركنا العالي
بي جوري افا موسي.

اذكر كنيستنا
اساقفنا وكهنتنا
وسائر شمامستنا
بي جوري افا موسي.

Hail to Abba Moses,
who has won his Lord's favour,
his refuge was the vine's Lord,
Pi Gory Abba Mosi.

أبنا موسى طوباك
قد نلت رضا مولاك
رب الكرمة أواك
بي جوري افا موسى.

Your name is in the mouths,
of all believers,
they cry saying, "O God of
Abba Moses have mercy upon us all."

تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
افا موسى أعنا أجمعين.

Worthy, worthy,
worthy is the
strong saint, Ava
Moses.

ΑΖΙΟC
ΠΙΧΩΡΙ
ΜΟΥCΗ.

ΑΖΙΟC
ἑθουαβ

ΑΖΙΟC
αββα

مستحق مستحق مستحق
القوى القديس الأنبا
موسى.

HYMN OF "KHEN EFRAN"

In the name of the
Father, and the
Son, and the Holy
Spirit, One Holy
Trinity.

Ἦεν ἔφραν Ἰφίωτ νεϣ
Πωηρι νεϣ Πιπνα̅̅̅ ε̅̅̅ϣ:
ϯτριάς ε̅̅̅ϣ: ἵομοοῦςιος.

بأسم الأب والأبن
والروح القدس الثالوث
القدوس المساوي.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Δζια Δζια Δζια τὰζια
Μαρια̅̅̅ τ̅̅̅παρθενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

Worthy, worthy,
worthy is the strong
saint, Ava Moses.

Δζιος Δζιος Δζιος
Πιχωρι̅̅̅ ε̅̅̅θοῦαβ̅̅̅
αββα̅̅̅
Μοϣη.

مستحق مستحق مستحق
القوى القديس الأبا
موسى.

Let us gather, we,
the people who
love God, Jesus
Christ, to honor:
the strong saint
Ava Moses, the be-
loved of Christ.

Ἐπιλαος: Ἐ-
μαῖνοντῆ Ἰησοῦς ΠιΧριστος
Ἰτεῖνταιιο: Πιχωρι εθοταβ
αββα Ὡοτση: πιμενριτ Ἰτε
Π̄χ̄ς.

فلنجتمع نحن المحبين
لله يسوع المسيح
لنكرم القديس القوي
الأنبا موسى. حبيب
المسيح.

Worthy, worthy,
worthy is the
strong saint, Ava
Moses.

Ἀξιος Ἀξιος Ἀξιος
Πιχωρι εθοταβ αββα
Ὡοτση.

مستحق مستحق
مستحق القوي القديس
الأنبا موسى.

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the strong saint Ava Moses, the beloved of Christ.

Οὐχ̅λοῦ ἠνοῦβ: οὐχ̅λ-
οῦ ἠθατ: οὐχ̅λοῦ ἠω-
νι ἠμαρταριτης: ἠρηι
ἠχεν τὰφε: Πιχωρι ἠθοῦαβ
ἠββα ἠοῦχη: πιἠενριτ ἠτε
Π̅χ̅ς.

إكليل ذهب . إكليل
فضة . إكليل جوهري
على رأس القديس
القوى الأنبا موسى.
حبيب المسيح.

Worthy, worthy, worthy is the strong saint, Ava Moses.

Ἄζιος Ἄζιος Ἄζιος
Πιχωρι ἠθοῦαβ ἠββα
ἠοῦχη.

مستحق مستحق
مستحق القوى القديس
الأنبا موسى.

May the peace of God be with you all, all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the strong saint Ava Moses.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل
ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم
العذراء والقديس القوي الأنبا موسى.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια †αζια
Μαρια † παρθενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

Worthy, worthy,
worthy is the strong
saint, Ava Moses.

Αζιοσ Αζιοσ Αζιοσ
Πιχωρι εθοραβ αββα Μουση.

مستحق مستحق مستحق
القوي القديس الأنبا
موسى.

O angel of this night: Flying to the heights with this hymn: Remember us before the LORD: That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all: And let us bless His Holy Name: At all times His praise: Is continuously (always) in our mouths.

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه
التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب
نيحهم واخوتنا الذين فى كل شدة اعنا
واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. فى
كل حين تسبيحه دائمة فى افواهنا.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theo-tokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Αριπρεβριν ε̅ρι̅ ε̅χ-
ων: ω̅τε̅νο̅ς̅ ἰ̅νη̅β̅ τη̅ρε̅ν:
†θεοτοκος: Μαρια̅ θ̅ε̅-
α̅ρ̅ ἁ̅Π̅εν̅ω̅ρ̅: ἰ̅τε̅ϗ̅α̅
Ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ Ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

إشفعى فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم المخلص ليغفر
لنا خطايانا.

Ask the LORD on our behalf: O my father Abba Moses: and his children the cross-bearers: that he may forgive us our sins.

†ω̅β̅ε̅ ἁ̅πο̅ς̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν: ω̅
πα̅ο̅ς̅ ἰ̅ω̅τ̅ ἁ̅β̅β̅α̅ Ὑ̅ω̅σ̅η̅: Ν̅ε̅μ̅
Ν̅ε̅ϗ̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἰ̅σ̅τ̅α̅ρ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅: ἰ̅-
τε̅ϗ̅α̅ Ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ Ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

أطلب من الرب عنا يا
سيدي الاب أنبا موسى
واولاده لباس الصليب.
ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χε εἰσαρωσῶτ ἡχε φι-ωτ:
νεω πωηρι νεω πιπνα εθῶ
†τριας ετχηκ εβολ:
τενοσωστ ἕμος τεη†
ωσῶνας.

لأنه مبارك الآب والأبن
والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Lord have mercy:
Lord have mercy:
Lord have mercy:

Κηριε ελεησον:
Κηριε ελεησον:
Κηριε ελεησον.

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب
باركننا.

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, Bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ Π-
ΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ
ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.
ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΑΙΜΟΣ:
ΧΕ Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΣΜΟΥ Ε ΝΙΑΗΡ ΗΤΕ
ΤΦΕ: ΣΜΟΥ Ε ΝΙΜΟΥΣ ΑΦΙΑ-
ΡΟ: ΣΜΟΥ Ε ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙ ΣΙΑ:
ΜΑΡΕ ΠΕΧΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
ΟΙ ΗΣΟΒΤ ΑΠΕΚΛΑΟΣ:

آمين اليلويا. المجد
لآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور
آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح: بارك
أهوية السماء، بارك
مياه النهر، بارك
الزروع والعشب.
فأتكن رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك.

Save us and have
mercy upon us.
LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD bless,
Amen. Bless me,
Bless me. Accept
this metania.
Forgive me. Say
the blessing.

σωτη ἔλεον οὐοε, ναι ναν.
Κυριε ελεησον κυριε
ελεησον: κυριε εὐλοσησον
αμην: ἔμοῦ εροι: εις
†μετανοια: χω νηι εβολ:
χω ἄπισμοῦ.

خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،
يارب بارك آمين.
باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة.



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)